

## RÉSUMÉ

**Afrina Simatupang. 2123131001. L'équivalence Des Conjonctions D'opposition Dans la Traduction de Roman "L'élégance du Hérisson" Par Muriel Barbery du Français en Indonésien. Mémoire. Section Française. Département des Langues Étrangères. Faculté des Langues et des Arts. Universitas Negeri Medan. 2019.**

Cette recherche a pour but de trouver l'équivalence et le changement des classes des mots de l'opposition dans la traduction du roman "*L'élégance du Hérisson*" du français et indonésien. La théorie utilisée de cette recherche est la théorie de Catford (2006). Cette recherche a eu lieu à la bibliothèque de la Faculté des langues et des arts de L'UNIMED. Les données obtenues sont analysées en décrivant et déterminants le pourcentage de la fréquence. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative. Le résultat de la recherche montre que les phrases traduites qui comportant le procédé d'équivalence sont dominantes de changement, c'est presque 8:2, soit 78 % du procédé d'équivalence, soit 22% de procédé de changement des classe de mot. Au niveau d'équivalence, il y a les phrases comportant le procédé de traduction du correspondant formel et le procédé d'équivalence zéro. Au niveau de changement des classe des mots , il existe quatre types de changement qu'on peut observer : de l'adverbe en conjonction soit 18%, de la préposition en nom soit 7%, de la préposition en adverbe soit 57% et de la préposition en conjonction soit 14%. Et parmi ces quatre procédés de changement le procédé de de la préposition en adverbe qui est le plus fréquent.

**Mots-clès :** *L'équivalence, Le Changement, La Conjonction, L'Opposition, Le Roman*



## ABSTRAK

**Afrina Simatupang. 2123131001. L'équivalence Des Conjonctions D'opposition Dans la Traduction de Roman "L'élégance du Hérisson" Par Muriel Barbery du Français en Indonésien. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2019.**

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan padanan dan perubahan jenis kata ekspresi perlawanan dalam terjemahan novel "*L'élégance du Hérisson*" dalam bahasa Prancis dan Indonesia. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Catford (2006). Penelitian ini dilaksanakan di perpustakaan Fakultas Bahasa dan Seni UNIMED. Data yang didapatkan dengan menganalisis dan menentukan persentasi dari frekuensi data. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kalimat yang diterjemahkan dalam proses padanan kata lebih dominan daripada proses perubahan kata, dengan perbandingan 8:2, yaitu 78% proses padanan jenis kata, 22% proses perubahan jenis kata. Pada padanan jenis kata ditemukan tingkat kesesuaian kalimat yang menggunakan proses terjemahan dari kesejajaran bentuk dan proses padanan nol. Pada tingkat perubahan jenis kata ditemukan empat tipe perubahan, dari adverbial ke konjungsi yaitu 18%, dari preposisi ke nomina yaitu 7%, dari preposisi ke adverbial yaitu 57% dan dari preposisi ke konjungsi yaitu 14%. Di antara keempat proses perubahan kata tersebut, perubahan dari preposisi ke adverbial persentasenya lebih tinggi.

**Kata Kunci :** *Padanan, Perubahan, Konjungsi, Perlawanan, dan Novel*

